



# ASSEMBLÉE NATIONALE

9ème législature

## Defense et usage

Question écrite n° 12535

### Texte de la question

Mme Lucette Michaux-Chevry attire l'attention de M le ministre delegue aupres du ministre d'Etat, ministre des affaires etrangeres, charge de la francophonie, sur le fait que l'institut Pasteur a annonce que ses « annales » seraient desormais publiees exclusivement en langue anglaise sauf pour certains articles francais « pourvu que leur qualite scientifique le justifie ». En outre, l'Institut a envoye a ses abonnees une lettre redigee en anglais pour les aviser de ce changement et dont les termes ont de quoi surprendre : « Cette decison fait suite a notre desir de devenir vraiment international Plus du tiers de nos lecteurs se trouvent maintenant aux Etats-Unis » (sic). De plus, le directeur de l'Institut estime que revenir sur sa decision serait « impensable » et se degage en invoquant la creation d'une nouvelle revue en francais portant le meme titre mais ne comportant que des condenses de conferences et d'articles. Avant le sommet de la francophonie de Dakar, et au moment ou l'on parle de diffusion de la culture francaise, il parait incomprehensible que de telles decisions soient prises. En consequence, elle lui demande, compte tenu des importantes subventions octroyees par les pouvoirs publics, si la decision de l'Institut ne peut etre reportee, a fortiori si l'on sait que de nombreux scientifiques publient sans aucun probleme des articles en francais dans des revues de langue anglaise.

### Texte de la réponse

Reponse. - De nombreux Francais et francophones ont vu dans l'anglicisation d'une revue qui a l'honneur de porter le nom de Pasteur le symbole deplorabile d'une demission des hommes de science devant l'hegemonie croissante de l'anglo-americain. Le Gouvernement est intervenu a plusieurs reprises et a plusieurs niveaux pour denoncer publiquement ce qui est apparu comme un scandale et comme une absurdite. Aujourd'hui, la situation a evolue. S'il n'a malheureusement pas ete possible de convaincre les responsables d'abandonner le titre « Research in », on doit reconnaitre que cette nouvelle revue apparait de moins en moins liee a l'Institut Pasteur proprement dit. D'autre part, la redaction s'est engagee a continuer d'y accueillir des articles en francais et a inviter les auteurs anglais a accompagner leurs textes d'un resume en francais. En outre, l'Institut Pasteur va creer un nouveau periodique, uniquement en francais, et qui reprendra le titre « Annales de l'Institut Pasteur », tandis qu'il a deja lance une collection de monographies - en francais egalement - dont le premier volume vient de paraitre ces jours-ci. Il y a lieu de se feliciter de ce que l'opinion publique internationale se soit mobilisee autour d'un cas aussi exemplaire. Cette affaire a en effet le merite de mettre en lumiere les dangers qui menacent le francais comme langue des sciences et des techniques. Rien ne serait plus dangereux pour l'avenir de notre langue commune qu'un Yalta linguistique qui concederait au francais une certaine primaute historique dans les domaines des arts et des lettres, mais reserverait a l'anglo-americain, de maniere quasi exclusive, la fonction d'exprimer la modernite technologique. Entre le purisme des uns et le laxisme de ceux qui s'accomodent aisement de la degradation de la situation - quand ils ne la favorisent pas -, il y a place pour des mesures concretes et realistes qui tiennent compte des legitimes exigences des chercheurs en matiere de communication internationale, mais qui n'affaiblissent pas les efforts que nous deployons par ailleurs pour maintenir la langue francaise au rang qu'elle doit legitiment occuper, ne serait-ce que parce qu'elle est historiquement porteuse d'une culture dans laquelle se reconnaissent, partiellement ou totalement, plus de

quarante peuples et communautés dans le monde. Dans cet esprit, le ministre délégué chargé de la francophonie, en accord avec les ministres de la santé et de la recherche, a demandé à de hautes personnalités scientifiques d'établir des recommandations susceptibles de renforcer rapidement l'usage du français dans le monde médical et dans les autres domaines scientifiques. L'une d'entre elles devrait porter sur les conditions de création à bref délai d'une grande revue qui permettrait aux chercheurs francophones du Nord comme du Sud de faire connaître leurs travaux. En outre, le Gouvernement français proposera lors du troisième Sommet des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, en mai prochain, à Dakar, la création d'un fonds multilatéral d'aide à la traduction et à l'interprétation dans les congrès scientifiques. Enfin, un forum scientifique et technique francophone sera organisé les 9 et 10 janvier 1990 à la Cité des sciences et de l'industrie de La Villette pour manifester la vitalité de la science dans l'espace francophone et étudier les conditions de son développement à la faveur des nouvelles technologies. Toutes ces dispositions actuellement à l'étude au ministère de la francophonie tendent à manifester clairement la volonté du Gouvernement français d'agir, en étroite concertation avec nos partenaires du monde francophone, pour créer, une autre dynamique que celle de la résignation.

## Données clés

**Auteur :** [Mme Michaux-Chevry Lucette](#)

**Circonscription :** - Rassemblement pour la République

**Type de question :** Question écrite

**Numéro de la question :** 12535

**Rubrique :** Français : langue

**Ministère interrogé :** francophonie

**Ministère attributaire :** francophonie

## Date(s) clé(s)

**Question publiée le :** 2 mai 1989, page 1997